

Maquirriain / Makirriain (Ezkabarte)

19 de abril de 2010

Los testimonios antiguos del topónimo son los siguientes:

Maquirriain (1174, Martín Duque, 1983, 335, 434), *Maquirriain* (1239, 1314, García Larragueta, 1976-77, 8, 162, pp. 407, 640), *Maquirriayn* (1268, Felones, 1982: 666), *Maquerriaynn* (1307, García Larragueta, 1976-77, pág. 600), *Maquirriain* (1319, Munita, 1984, 48, pág. 147; no sabemos si se trata del de Ezkabarte), *Maquirriaynn* (1326, Barragán, 1997, 24, pág. 39; parece que se refiere a la localidad de la Valdorba), *Maquirriain* (1366, Carrasco, 1973: 395). Fortún (1985, 161, pág. 368) cita a *Ferrant Martinitz de Maquirriaynn* en 1326, pero no sabemos a cuál de las dos localidades (a la de Ezkabarte, objeto de estudio, o a la de la Valdorba) hace referencia el segundo elemento del «apellido» del tal Ferrant.

Caro Baroja (1945: 74) considera que en la base de los dos *Maquirriain* navarros está el nombre propio *Macer*, *Macerianum* y que el sufijo *-anum*, acusativo de *-anus*, «unido a un nombre personal, forma el [nombre] de los «fundi» en muchas regiones del antiguo Imperio romano». Mitxelena (1997, 18) también ve el antropónimo *Macer* como base de *Maquirriain*, pero considera que la forma originaria del sufijo debe ser el genitivo *-ani*, ya que de *-anu* habría salido *-au* en euskera. Coromines (1972: 307) considera que *Maquirriain* ha salido de *Macriniani* y que la acentuación del topónimo actual es diferente a la del étimo, por lo que habrá que pensar que en la forma viva el acento ha retrocedido.

Mitxelena (1976: 144), al estudiar las palabras con final en nasal, menciona los nombres de poblaciones navarras en *-ain* y dice que no tienen

variantes sin *-n* (al contrario de lo que ocurre con *arrain*, *usain*, etc., *arrai*, *usai* en ciertas hablas), lo cual, si se parte de *-anum* o de *-ani*, sería normal en suletino, pero no en alto-navarro meridional. Añade que la pronunciación antigua debió ser *-añ*, *-eñ*, como en suletino, «a juzgar por las graffias como *Assieng*, año 1110, *Beeriang* 1097, *Machirreng* 1098» y pide que se comparen con la forma suletina *Domesang* (1193) de *Domezain*.

Una manera de salvar el hecho de que en la toponimia de una zona donde se ha empleado *artzai* «pastor» o *mandazai* «mulatero» (< *ardi* «oveja», *mando* «mula», «macho» y **zani* «cuidador») tengamos *Barañain* (< **Veraniani*) o *Paternain* (< **Paterniani*), es pensar que el sufijo se fijó en *-ain* en algún valle como Baztan (no necesariamente en éste) donde de los mencionados *ardi* + **zani* salía *artzain*, y que luego se generalizó a otras zonas. El inconveniente que esto tiene es que cuando el antropónimo (el topónimo en su conjunto) es antiguo como en los dos casos mencionados o en el de *Maquirriain*, el argumento no vale, a pesar de que podría ser utilizado en otros topónimos en que la base es eusquérica (*Otsakain*, *Urdiain*, *Zuriain*...). Con respecto a esta última, tendremos que pensar que se pronunciaba a la vasca, es decir, con vibrante múltiple final (aproximadamente *Makerr*).

Otra posibilidad para explicar la supuesta incongruencia que representa el par *Makirriain* / *artzai* es aceptar la teoría de Irigoien (1982: 622), autor que, basándose en las formas con consonante palatal mencionadas por Mixelena (vid. supra), cree que, por ejemplo, de un antiguo *Lukiani* salió la forma palatalizada **Lukiañ*, impidiendo de esta manera que entre hablantes de romance la vocal final se abriera en *-e* (no dice nada de la velar sorda). Posteriormente, por despalatalización de **Lukiañ* habría salido *Lukiain*, convertido después en *Lukin* (escrito *Luquin*). En nuestro caso la evolución habría sido, siguiendo a Irigoien, *Makerriani* > **Makerriañ* > **Makirriañ* (por asimilación) > *Makirriain*.

Por otra parte, sabemos que *Maquirriain* ha sido de habla vasca hasta muy tarde y se conoce un catecismo de 1828 encontrado en él, escrito probablemente en la variedad local (Diez de Ultzurrun, 1960; vid., igualmente, Camino, 2003: 138-139). Tenemos también la transcripción de una graba-

ción realizada en 1983 por Artola (1985) a Celedonia Zenotz, natural de Anotz (Ezkabarte), que emplea en euskera las formas *Makerráñe*, *Makerráñe(a)*, *Makerráñera* y *Makérrañe* «a Makirriain», *Makerré(i)ngua* «el de Makirriain», *Makerráingwak* «los de Makirriain», *Makerráñen* «en Makirriain», *Makerráingo eskólan* «en la escuela de Makirriain». Como puede verse, la forma que subyace a todos los sintagmas mencionados es *Make-riiain*, variante disimilada que emplea la informante también en castellano.

Esta variante es antigua: «... de *Salbador de maquerriayn fustero y de maria de maquerriayn su muger vezinos del dco. lugar de Cildoiz*» (Cildoiz, 1551, protocolos de Villava, legajo 1, n° 92), «*Salbador de maquerriayn vezino del lugar de maquerriayn*» (Maquirriain, 1608, protocolo de M. de Sorauren, Huarte Pamplona, legajo 42), «*Otra pieça [...] en la parte llamada orriobidagaña afrontada [...] con pieça de Xemerorena [...] y con pieça de martierena vezos de maquerriayn*» (Maquirriain, 1615, protocolos de Uharte Pamplona, legajo 43).

En la obra de Euskaltzaindia de 1990 (pág. 140) se recogen las variantes *Makirriain* y *Makerriain* en caso absoluto, y también *Makerriañen* «en Makirriain», *Makerriaindik* «(venir) de Makirriain», *Makerriañe* «a Makirriain», todas ellas de boca de hablantes del valle de Atetz. Como puede observarse, también aquí se produce disimilación de la primera vocal palatal, que se convierte en *e*.

En la microtoponimia de la zona, encontramos *Maquirriainbide* «(el) camino de Makirriain» y *Maquirriainbidepea* «lo de debajo del camino de Makirriain» en 1914 en Adériz (NTEM LIX, 179), *Maquirriainuidea* en 1785 en Oricáin (ibíd., 200), *Maquirriainbidepea* en 1796 y *Maquirriainmuga* «la muga de Makirriain» en 1788 en Orrio (ibíd., 204), todos ellos con ortografía castellana, como es normal en la documentación oficial escrita obligatoriamente en dicha lengua. De todos modos, los topónimos mencionados reflejan lo que hoy escribiríamos *Makirriain*, es decir, la forma sin disimilación.

Resumiendo, *Maquirriain* es un topónimo de base antroponímica que presenta el extendido sufijo de posesión *-ain*, fruto de la evolución eusquérica de la terminación de origen latino *-ani*, sea esta genitivo o, como quería Irigoien (1982: 622, 1987: 198) doblete de *-ano*, en una época en que la declinación se había perdido. Es decir, se trataría en origen de «la propie-

dad, el *fundus...* de Macer». El tratamiento de la base, con mantenimiento de la velar sorda (cf. *Markalain* pero *Marcilla*), es también eusquérico.

Por otra parte, no hay duda de que el topónimo se ha usado y se usa en euskera, en la actualidad escrito *Makirriain*, según los dictados de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Bibliografía

ARTOLA, K., 1985, «Ezkaibarteko euskara. Iruñeko udal dermioaren ondokoa, Celedonia Zenoz andrearen ahotan», *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura, Sociedad de Estudios Vascos, San Sebastián, 95-112.

BARRAGÁN, M^a D., 1997, *Archivo general de Navarra (1322-1349)*. I. *Documentación real*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 71, Eusko Ikaskuntza, Donostia.

CAMINO, I., 2003, *Hego-nafarrera*, Nafarroako Gobernua, Pamplona.

CARO BAROJA, J., 1945, *Materiales para un historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca. Hemos utilizado la edición realizada por Txertoa en San Sebastián, en 1990.

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

COROMINES, J., 1972, «De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos», *FLV* 12, 299-319.

DIEZ DE ULTZURRUN, P., 1960, «El catecismo manuscrito de Maquirriain de 1828», *Euskera* 5, 377-403.

EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Euskaltzaindia - Gobierno de Navarra, Pamplona.

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

FORTÚN, L. J., 1985, «Colección de «fueros menores» de Navarra y otros privilegios locales (III)», PV 175, 361-447.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1976-77, *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*, in *Anuario de Derecho Foral-II*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

IRIGOIEN, A., 1982, «Sobre el topónimo Gasteiz y su entorno antroponímico», in *Vitoria en la Edad Media. Actas del I Congreso de Estudios Históricos celebrado en esta Ciudad del 21 al 26 de septiembre de 1981, en conmemoración del 800 aniversario de su fundación*, Vitoria-gasteiz, 621-652.

———, 1987, «Sobre el origen de los patronímicos y de ciertos topónimos terminados en -ain, -ein, sul- -añe», *De Re Philologica Linguae Uasconicae II*, Universidad de Deusto, Bilbao, 193-207.

JIMENO, J. M^a (dir.), 1999, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra LIX. Ezcabarte - Juslapeña (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

MARTÍN DUQUE, A., 1983, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

MITXELENA, K., 1976, *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de Urquijo, Diputación de Gipuzkoa, segunda edición.

———, 1997, *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, quinta edición.

MUNITA, J. A., 1984, «Libro becerro» del monasterio de Sta. María de la Oliva (Navarra): colección documental (1132/1500), Fuentes documentales medievales del País Vasco 4, Sociedad de Estudios Vascos, San Sebastián.